

ORIGINAL



DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI.

Año 1, N° 3

Comarca Guaymí, Panamá

julio-agosto 1988

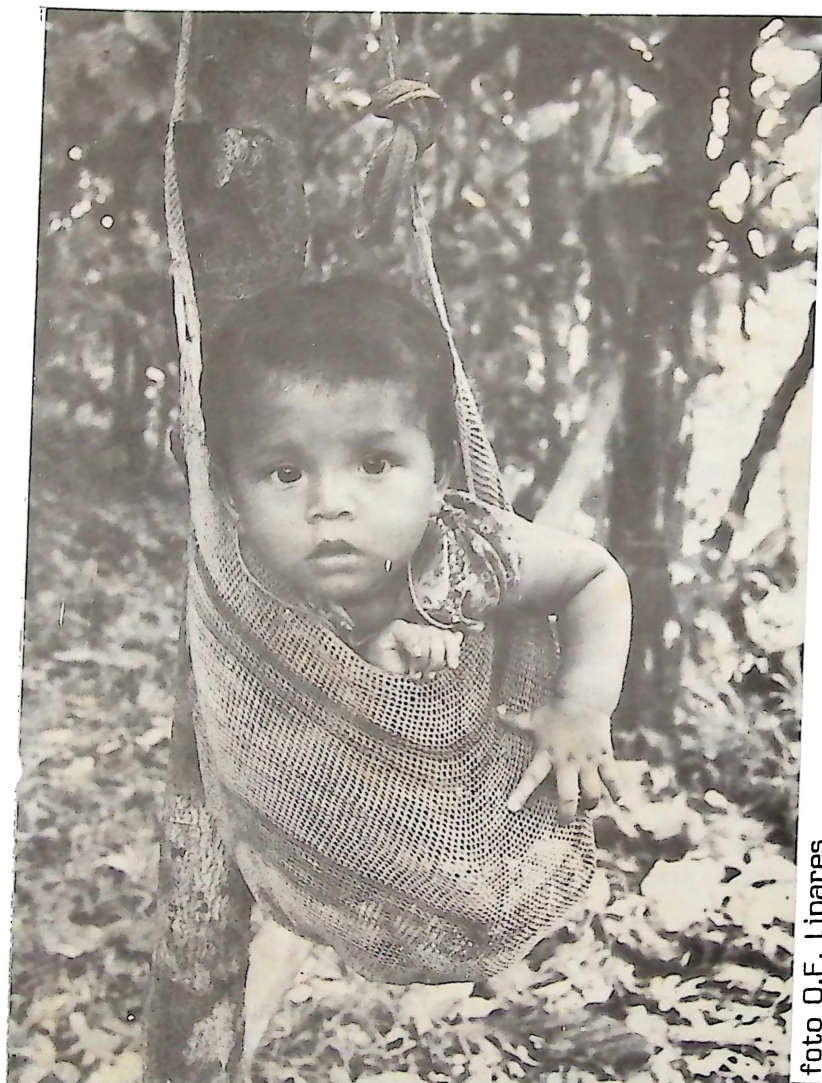


foto O.F. Linares

"... todos estáis en
pecado mortal, y en él
vivís y morís, por la
tiranía que usáis con
estas inocentes
víctimas".

Antonio de Montesinos
1511.

"Cada uno de los obispos señale en su diócesis examinadores, que examinen a los que han de ser curas de indios, y de la suficiencia que tienen así en letras como en la lengua de los indios... para los que han de ser le aprendan (al catecismo y a doctrina cristiana) y extiendan y enseñen por él en la lengua de los indios"

Segundo Concilio de Lima, 1567-68



BALBOA O LA EXALTACIÓN DEL ABSURDO.

Nuestra moneda es el Balboa. La máxima condecoración nacional es la Orden Vasco Núñez de Balboa. Una de las principales avenidas de la capital lleva su nombre. En esa avenida hay una estatua blanquísimas que glorifica la memoria del descubridor del "Mar del Sur". Un puerto del Canal lleva su nombre; un cine lleva su nombre; un corregimiento lleva su nombre; un...

La presencia y el nombre de Balboa llenan la historia de este país. ¿Por qué? El mero hecho de hacer esta pregunta puede sonar a herejía en muchos patrióticos oídos. Pero, ¿por qué no hacerse esta pregunta con toda honestidad?

La historia oficial y sus textos nos han hablado de aquel que "tomo posesión" (¿?) del Mar del Sur "en nombre de los soberanos de Castilla". En la escuela, al escuchar estas historias, uno queda con la impresión de que Balboa era un hombre insigne que fue vilmente traicionado por el "malo" Pedrarias Dávila.

Según serios estudios de historia, Balboa fue un simple conquistador, criminal y ávido de riqueza y poder, como muchos de los que llegaron a estas tierras. Incluso textos "oficiales" (p.ej., Sosa y Arco) nos hablan de las villas de indios arrasadas por Balboa y los suyos. Un detalle que indica la crueldad de este señor es el hecho de que entrenaba a sus perros para que despedazaran al enemigo (indio) en las batallas.

¿Qué fue un gran mérito descubrir el Mar del Sur? Balboa lo "descubrió" para los europeos. Nuestros aborígenes ya lo conocían de sobra. Un nuevo detalle que indica desde dónde se escribe la historia.

El punto es ¿por qué exaltar tanto a quien más bien hizo méritos para ser considerado criminal? ¿Cuál es la verdadera base de nuestra nacionalidad? ¿La cultura occidental? ¿Qué historia es la que aceptamos como fuente de enseñanza?



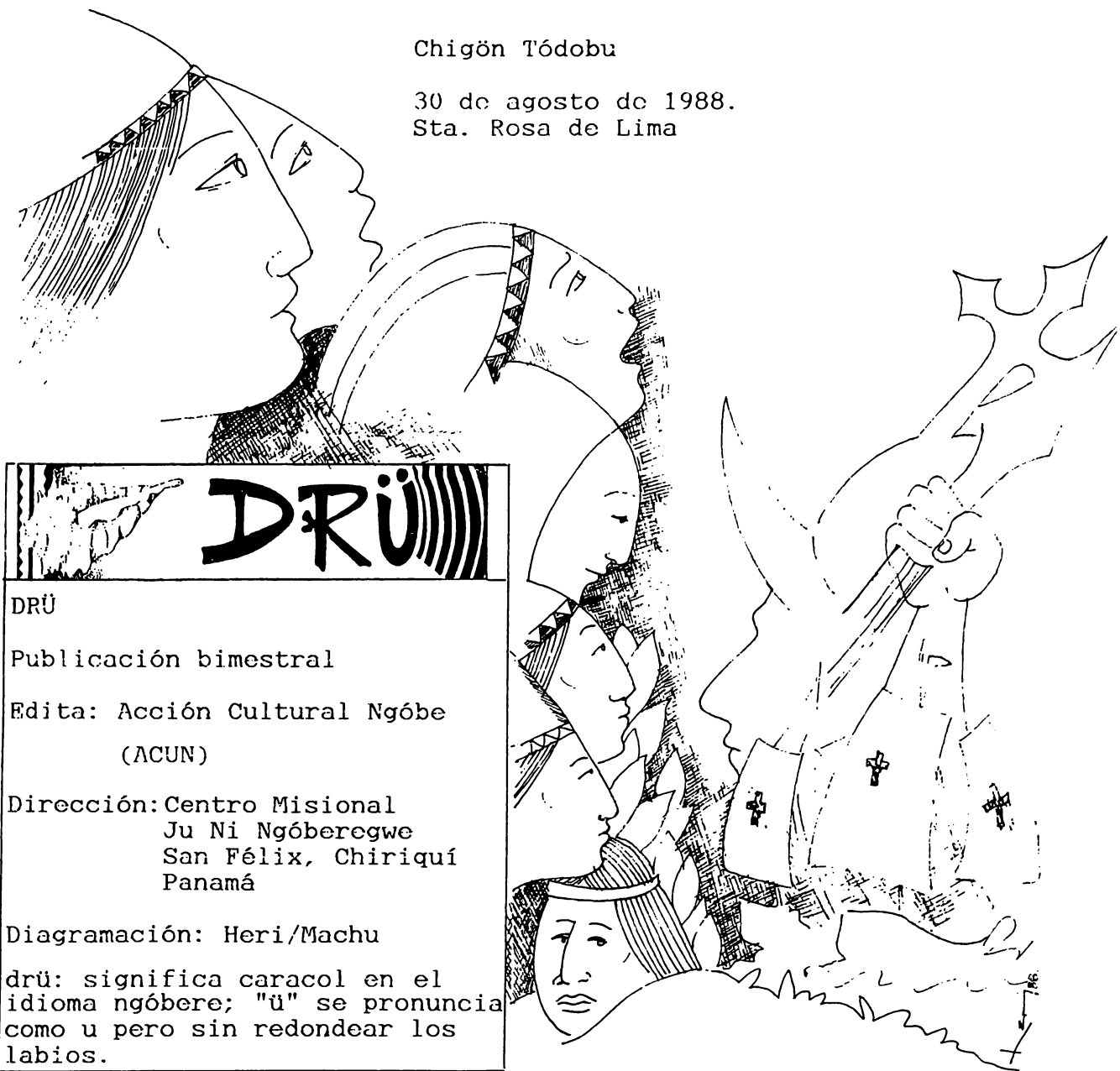
Nos acercamos a otro 12 de octubre. Se siguen instalando comisiones para "los 500 años", pero no se promueve una reflexión seria y profunda sobre la hecatombe que pudo suponer la muerte -en menos de un siglo- de cerca de 75 millones de habitantes originarios de estas tierras.

Un último detalle: ¿Por qué Balboa aparece en la "moneda nacional" y Urraká sólo en el centavo?

Ngöbö reba mume,

Chigön Tódobu

30 de agosto de 1988.
Sta. Rosa de Lima





MISIONERAS DE LA CARIDAD EN REMEDIOS...

En 1982, las religiosas Misioneras de la Caridad se incorporaron al trabajo pastoral de la Diócesis de David en las Parroquias de San Félix y Remedios, donde ya trabajaban los Padres Jesuitas desde hacía 5 años. Un año más tarde, las hermanas emprendían, entre otros proyectos, el Internado para Muchachas Guaymí, en Remedios. Desde entonces, el Internado ha venido laborando de manera ininterrumpida. Queriendo conocer más sobre esta obra, DRÜ entrevistó a la Hna. Marta Frech...

DRÜ: Hermana, díganos algo de su Congregación.

MF: La Congregación de Misioneras de la Caridad y la Divina Providencia nació en España, siendo su fundadora Madre María Luisa Sancajo de La Mata.

DRÜ: ¿Cuántas hermanas forman la comunidad en Remedios?

MF: Actualmente somos 4 hermanas: Angeles Mondéjar, española; María Paula Vigil, hondureña; Ana Mercedes Montenegro y esta servidora, nicaragüenses. También, por el momento somos la única comunidad de nuestra congregación en suelo panameño. Eso sí, van surgiendo vocaciones; recientemente ingreso al aspirantado la primera panameña.

DRÜ: ¿Podría hacernos una breve reseña de su presencia en la Parroquia?

MF: Llegamos a estas tierras el 5 de febrero de 1982, buscando responder más a nuestro carisma que es trabajar por el pobre, especialmente los más humildes y necesitados. Al principio, residimos en San Félix; luego se vio la conveniencia de mudarnos a Remedios. Progresivamente fuimos conociendo los distintos sectores de la Parroquia y tratamos de responder a las necesidades más apremiantes por medio de algunos proyectos: el Centro de Promoción Integral, el Internado para Muchachas Guaymí, el Hogar Guaymí Madre María Luisa, el Centro de Producción y Capacitación de Lajero, etc. Realmente han sido seis años de fructífera labor.

DRÜ: Son muchos proyectos para abarcarlos en una sola entrevista, ¿Por qué no nos habla del Internado para Muchachas Guaymí?

MF: Se encuentra ubicado en Remedios. Es un centro que busca dar un servicio a las jóvenes indígenas que estudian en el Ciclo de Remedios. Fue fundado por las Misioneras de la Caridad en el año de 1983 con la ayuda de agencias internacionales. Las alumnas son atendidas por las hermanas y por una maestra; además de la formación académica propia del Ciclo, las muchachas se forman en otras áreas (modistería, cocina, mecanografía,...) a través del Centro de Promoción Integral. El Internado se creó teniendo en mente el proveer a las muchachas ngóbe de un sitio que les permitiera desarrollarse integralmente.

DRÜ: ¿Cómo ingresa una muchacha guaymí al Internado?

MF: Lo hace libremente; pedimos un mínimo de rendimiento académico, la disposición para trabajar tanto en lo académico como en lo manual y el compromiso de cumplir el reglamento del Internado. La demanda para ingresar ha sido bastante, pero siempre hemos tratado de mantener un número no muy alto a fin de favorecer una atención personalizada a las internas. Cuando comenzamos eran 10 internas; actualmente son 19.



DRÜ: ¿Han pensado abrir otro internado?

MF : Bueno, existe también el Hogar Madre Maria Luisa; éste es paralelo al Internado. Comenzó un año más tarde. Aunque son paralelos, no son exactamente lo mismo. El Hogar es Internado y Hospedería. Nos movió abrir esta obra al ver la situación de desamparo en que se encontraban los indígenas cuando bajaban de la montaña para ser atendidos en el Centro de Salud o realizar otras diligencias; los veíamos hacer noche en los portales, bajo los árboles o a la intemperie. Al mismo tiempo, había muchachos estudiantes que "pasaban páramos" para encontrar alojamiento en Remedios. La Municipalidad donó una construcción abandonada en el sector de El Porvenir, la cual fue habilitada y se convirtió en el Hogar. Un indígena es el encargado; la parte administrativa la llevamos las hermanas. Hay 14 estudiantes ahí; algunos asisten al Ciclo de Remedios y otros al Colegio Técnico (IPT). La experiencia ha sido interesante y positiva porque los muchachos son responsables en trabajo.

DRÜ: Bueno, Hermana, agradecemos la información que nos ha proporcionado. ¿Quisiera usted añadir algo a nuestros lectores?

MF : Agradecer a DRÜ la oportunidad de presentar algo sobre nuestro trabajo, aunque sea brevemente; al mismo tiempo aprovechar para enviar un saludo a nuestros hermanos y hermanas misioneros en el pueblo Ngóbe y animarlos a que compartan también sus experiencias.

Remedios, agosto de 1988.



PROPUESTA PARA HACER DEL NGÓBERE UNA LENGUA ESCRITA.

Al entrar en contacto con el mundo ngóbe el deseo de comunicarte plenamente en su mismo idioma te va naciendo desde dentro. Del simple escuchar pasas a pedir que te repitan una y otra vez. Luego, haces tus primeros intentos: articular palabras, frases que mal que bien se entienden. Por mentalidad, por occidentalidad, recurras a libros para que estos te aclaren en algo la maraña de sonidos nasales e ininteligibles que escuchas; quieres poner por escrito lo oído y... ¡zas!, te encuentras con que los libros presentan un laberinto de símbolos mucho más complicado que lo escuchado y que parece ser sólo para intelectuales.

El asunto es que la mayoría de libros presentan el ngóbere desde una perspectiva fonética o fonológica (en relación con los sonidos) nunca desde lo gráfico u ortográfico. Lo práctico se ve sacrificado por lo técnico.

Hay entonces una disyuntiva: esperar que los expertos decidan la cuestión y ofrezcan una respuesta práctica -que quién sabe cuándo vendrá-; o lanzarse profanamente a una tarea que ya resulta imposterizable. La línea que se vislumbra es la segunda. Sus frutos ya se han visto: la Gramática provisional, el ngóbere litúrgico de la misión de Kankintu, algunos libros de narraciones, ... Sin embargo, persiste el problema de la unificación de criterios a la hora de representar el ngóbere de manera escrita; unificación que sea práctica y que contribuya al paso del ngóbere de lengua hablada a lengua escrita.

Urge realizar el Congreso de la Lengua Ngóbere para lograr un acuerdo.

Conscientes de no ser expertos ni mucho menos, pero animados por el deseo de trabajar por nuestros hermanos ngóbe, presentamos un intento de alfabeto guaymí. No es definitivo; admite modificaciones y se presenta con esa intención.

Decían los latinos "non sunt multiplicanda entia sine necessitate"; ojalá que no arrasemos con ese principio y que esta propuesta/ invitación nos motive a buscar soluciones creativas para la unificación lingüística escrita del ngóbere.

En este número presentamos el alfabeto y ejemplos de palabras con cada letra. En números posteriores esperamos presentar letra por letra con mayor detenimiento.

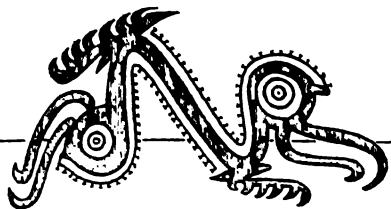


A L F A B E T O N G Ó B E R E

A/a	tare/daba	= amor, dolor/pifá
B/b	blite/nibi	= hablar/vaca
Ch/ch	chi/chogali	= pequeño, poquito/diablo
D/d	dego/duga	= mañana (am)/aguacate
E/e	ere/mane	= bastante/dulce
G/g	gare/dige	= saber/pintar, rayar
Gw/gw	gwa/tigwe	= pez/mío
I/i	i/igo	= maíz/oscuro
J/j	ju/jón	= casa, manta/sí
K/k	kra/kó	= chacara/nombre, lugar
Kw/kw	Kwi/Kwete	= gallina/comer
L/l	ulire/bule	= huérfano, triste/abdomen
M/m	meye/mige	= mamá/poner
N/n	ni/nüne	= gente/vivir
Ñ/ñ	ñan/ñö	= no/agua
Ng/ng	ngobo/ngóbe	= hijo/gente guaymí, indio
Ngw/ngw	ngwarbo/ngwen	= inútil/blanco, traer
O/o	olo/joge	= oído/halar
Ó/ó	mó/ró	= tú/olor
Ö/ö	ö/Ngöbö	= yuca/Dios
R/r	robon/dere	= enojado, bravo/tarde (pm)
S/s	sö/sa	= tabaco, luna, mes/bollo
T/t	ti/tibo	= yo/frío
U/u	u/kunina	= suegro/ya lo encontró
Ü/ü	ü/rün	= hacha/papá
Y/y	ye/yen	= eso/vomitara

Un total de 26 letras: 18 consonantes y 8 vocales.

- ó - se pone la boca para pronunciar a y se pronuncia o.
- ö - se pronuncia como o pero sin redondear los labios.
- ü - se pronuncia como u pero sin redondear los labios.
- ng - se pronuncia el sonido nasal de la n y luego la g.
- w - da el sonido de una u que se "contrae".



EDUCACIÓN POPULAR

A principios de octubre (7-9) se realizará en la ciudad de Panamá el II Encuentro de Educación Popular. En julio (14-16) se realizó el Encuentro Indígena que, junto con los Encuentros Campesino, Cristiano, etc. han servido de preparación para el Encuentro Nacional.

A nivel de Bocas y en la mayor parte de Chiriquí Oriente no se han visto los efectos de estos encuentros indígenas (ya van dos), aunque pueden ser una buena instancia para apoyar la unidad indígena en el territorio panameño.



DIRIGENTES

El compañero Bernardo Jaén, Presidente del Congreso General Guaymí (B. Aires) estuvo en agosto pasado en Ginebra, Suiza, asistiendo a la 6ª sesión del Grupo de Trabajo de la ONU sobre Poblaciones Indígenas. El compañero Julio Dixon estuvo también en agosto, junto con la directiva del Consejo Mundial de Pueblos Indígenas, asistiendo a dicha sesión y en gestiones económicas.



¿CONGRESO BRUJO?

En los pasados días de agosto se celebró en Unión Chocó, Darién, un "Congreso Enbera", llamado también 33º como el celebrado en junio en Puerto Indio. La diferencia es que el "Congreso" de Unión Chocó tuvo el respaldo masivo del gobierno, PRD y FFDD, cosa que no sucedió en el junio. (Ver comentario).

1er CURSO ECUMÉNICO DE PASTORAL INDÍGENA

En el marco de un proyecto de Pastoral Indígena a nivel de Amerindia, se piensa realizar este primer curso en nuestro país, del 30 de enero al 13 de febrero del próximo año. Este curso es para agentes de pastoral de la zona que se ha denominado "Caribe" (Venezuela, Colombia, Panamá, Costa Rica y Nicaragua).



VIII ENCUENTRO DE MISIONEROS DEL AREA GUAYMÍ

Seguimos caminando hacia la realización de nuestro Encuentro anual. Ya se está trabajando en la preparación de los informes de cada zona.



III ENCUENTRO NACIONAL PASTORAL INDÍGENA

Han comenzado las primeras conversaciones acerca de este Encuentro que, según propuesta, deberá ser en 1989. Ya tiene la aprobación primera del Obispo encargado de Misiones, Don Agustín, y se han comenzado a elegir los coordinadores de cada área.



Política, ¿política?

Aunque a nivel nacional se cuestiona seriamente la credibilidad e incluso la posibilidad de las elecciones de 1989, en la zona Ngóbe ya hay múltiples aspirantes a las legislaturas de los circuitos 4-4 y 1-3. Ojalá que los tales aspirantes escuchen mucho a su pueblo y no a sus intereses personales sólo.



Una comida para todos. (relato)

Una picadura de serpiente había sido el motivo de la muerte de un joven muchacho. En su casa había tristeza. Treinta días después, como era tradición, invitaban a todos los familiares y vecinos al velorio. Luis, hermano y amigo, nos invitó a Iyili y a mí a participar. Cuando llegamos todas las ancianas presentes fumaban pipa, se pasaban de una a una la misma pipa y el fuerte tabaco les hacía arrugar la cara cuando les tocaba su turno. Todo estaba en silencio, ni los árboles se oían; al momento de entrar cada uno recibía en la frente un poco de agua untada con una ramita de pequeñas hojas. Pasado un rato se repartió chicha de maíz para todos; estaba simple y poco fuerte, cuando mucho habría estado en fermentación un par de días. Las mujeres y los hombres, al parecer, permanecían en el mismo lugar que habían buscado desde la noche anterior; algunos estaban pintados debajo de los ojos o tenían dibujado el contorno de la boca con pintura roja, creo que por eso tarde en reconocer a los que ya conocía. Los comentarios eran pocos y en su idioma, por eso no entendía casi nada.

Ignoraba que iba a pasar pero seguíamos tomando cada cierto tiempo chicha de maíz. Los hombres no fumaban pipa en grupo y los niños, al igual que yo, observaban todo; los vestidos que lucían las muchachitas, como el de todas las mujeres, era largo, casi hasta los tobillos, con adornos bordados a la altura de la cintura, otros en el pecho bajando por los hombros y cerrándose en forma de cuadro en la espalda, al final del vestido, en el borde de abajo, otra cinta más dando la vuelta.

Como a mediodía se empezó a escuchar la brisa, normal en esos días de invierno. La casa donde estábamos era de madera, el techo era de pajón, unos ocho metros de largo y uno, cuatro o cinco de ancho, todo un sólo cuarto. Pasó el mediodía y continuábamos allí sentados, algunos en el suelo, que era de tierra, y otros en bancos fabricados con troncos de árboles delgados. Más tarde, mientras hacíamos pocos comentarios en medio de largos silencios, repartieron para todos una tira alargada de carne, un pedazo a cada uno y antes de eso una bebida más fuerte que pasó de boca en boca, la misma totuma para todos. Ah, me dije, esto era lo que faltaba, seguramente que ya está por terminar la ceremonia; pero no fue así, la tarde continuó.

Pasaba una hora y Luis nos decía: "esperemos que todavía falta"; y para esa hora el cansancio se hacía manifiesto con cierta debilidad en el cuerpo, como si se sintiera pesadez, flacidez. Eso era lo que a mí más me impresionaba, sentir la pesadumbre del velorio y verla también en los rostros de todos, sobre todo en los rostros de las ancianas, fijos como las montañas. Salimos a estirarnos bajo la brisa que seguía soplando; no me había percatado que a la par de la casa donde estábamos había otra choza, mucho más pequeña, de forma circular (como se encontraba nuestro grupo que seguía meditando el silencio de la pesadumbre). Sus paredes alcanzaban apenas el metro y medio. Eran clásicas casa indígenas, estaban construidas con troncos delgados, uno al par del otro haciendo la forma circular de la casa; las entradas de la misma altura, cayendo encima de las paredes un techo de pajón especial, enterrado, en forma de cono hacia abajo. Todos tomaban chicha y algunos comentaban.



Terminando la tarde se indicó que ya era hora; fue un sólo revuelo entre todos, cada quien con un lugar. Todos los que estaban fuera entraron a la casa y vinieron los de la otra. El anciano mayor explicó: "Va ha pasado el tiempo para que el mal que trajo la muerte se aleje de nosotros", dio una especie de bendiciones, utilizando unas pequeñas ramas, metiéndolas en dos aguas distintas y otros dos ancianos presentes repitieron lo mismo. Las mujeres extendieron grandes hojas de plátano, se veían recién cortadas, las pusieron en el suelo; todas las mujeres y los niños a un lado de las hojas, a lo largo de los ocho metros de la casa; todos los hombres, jóvenes y viejos, del otro lado frente a las mujeres. Se sirvieron cerros de comida a lo largo de las hojas, trajeron carne, junto con guineos cocidos; era para todos, era un sólo banquete. Cada cual alcanzó con sus manos y puso en su plato o en su hoja. Todos los niños, las niñas, las mujeres, los hombres, los muchachos y las muchachas, los viejos. El mal de la comunidad ha desaparecido, dijo el anciano. Allí permanecimos otro rato y volvimos a tomar chicha de maíz, para luego volver a internarnos en el monte por el camino que nos había traído.

ERICK DELEON SOLANO

Erick Deleón Solano es un estudiante jesuita que estuvo en experiencias en la zona indígena de Chiriquí.



DRÜ - ¿Qué leemos?



El trabajo de un agente de pastoral no-indígena es fundamentalmente inculturarse, es decir, meterse en la cultura indígena hasta tal punto que sea como un morir. Con tal profundidad debe ser esta inculturación que sea muy difícil "dar marcha atrás".

En esta línea, la lectura - reflexión - estudio juega un papel decisivo. De ahí que consideremos importante sugerir lecturas, textos, documentos, etc, que nos sirvan en este proceso.



* PENSAMIENTO PROPIO: Revista mensual, editada por la Coordinadora Regional de Investigaciones Económicas y Sociales (CRIES). Publica artículos con análisis y comentarios principalmente sobre el área del Caribe. CRIES impulsa un "proyecto en la búsqueda de políticas alternativas para C.A. y el Caribe con el objetivo de satisfacer las necesidades de los sectores populares a partir de una concepción democrática y pluralista".

Dirección: Apdo. 3516, Managua, Nicaragua. Suscripción: U.S. \$ 20.00 anual.

* REVISTA PANAMEÑA DE ANTROPOLOGÍA: Revista editada por el Comité de Publicaciones de la Asociación Panameña de Antropología. El N° 3 trae ocho artículos sobre los Guaymí, dos sobre los Kuna y dos sobre no-indígenas, con aportes valiosos. Al parecer tiene problemas económicos para ser publicada.

Dirección: Apdo. 1071, Panamá 1.

* EL EPISCOPADO LATINOAMERICANO Y LA LIBERACIÓN DE LOS POBRES-1504-1620: Libro de Enrique Dussel publicado por el CRT de México (1979). Contiene un riquísimo material sobre el primer siglo del cristianismo latinoamericano. En este tiempo la presencia de los europeos "está manchada y traspasada por una secuela de despojos y crímenes. En esta historia la Iglesia no se encuentra con las manos limpias". Pero, este tiempo fue también "su época más gloriosa". El libro permite una mejor comprensión de nuestra Iglesia.

Dirección: solicitar al CRT, Apdo. 21-367, Coyoacán, 04100-México DF, México.



SOBRE LAS VÍAS DE COMUNICACIÓN EN BOCAS DEL TORO (PARTE FINAL).

COMUNICACIÓN AÉREA.

En Bocas del Toro y Changuinola hay sendos aeropuertos debidamente equipados para el aterrizaje de aviones pequeños. Dos compañías aéreas ofrecen servicios de pasajeros y transporte de carga. "Aerovías Islas de las Perlas" hace el vuelo Panamá/Bocas/Changuinola/Panamá. "Alas Chiricanas" cubre el itinerario David/Changuinola/Bocas/Panamá (y regreso a la inversa). Sobre los respectivos horarios y días de vuelo es mejor consultar previamente.



Son los medios más rápidos para llegar a la provincia o salir de ella. Son bastante regulares; pero tampoco faltan retrasos o cambios imprevistos. Además, resultan caros: un viaje de Bocas (ciudad) a Panamá y regreso cuesta alrededor de \$ 80.00. Como los aviones son pequeños, los cupos limitados y son muchos los que cada día necesitan viajar.



COMUNICACIÓN MARÍTIMA.

En las poblaciones de Almirante, Bocas y Chiriquí Grande hay buenos puertos a los que llegan los barcos que hacen servicio de cabotaje con el puerto de Colón, para transporte de carga. La apertura de la carretera David/Chiriquí Grande ha generado también un intenso movimiento de carga.

Al puerto de Almirante llegan también barcos de gran calado para el transporte del banano; traen también carga internacional, principalmente para la Compañía Bananera. A Chiriquí Grande llegan enormes buques-tanque con el fin de trasegar el petróleo.



Entre Almirante y Bocas viaja todos los días una lancha con capacidad para 250 pasajeros, según itinerarios y horarios previstos. Además están los "taxis", botes con motor fuera de borda, que se desplazan rápida y ágilmente desde Chiriquí Grande a Bocas o Almirante.

También hay "cayucos" con motor fuera de borda, a vela o a canaleta. Es el único modo de llegar a los lugares costeros del Archipiélago, de la Bahía, de la Laguna, de la Península de Kusapín o de la costa de Santa Catalina. No hay servicios organizados. Cada uno se mueve por sus propios medios.

Fuente: Ganuza OAR, J.A. Relación quinquenal de la Prelatura de Bocas del Toro. Julio de 1983.



EL TIGRE AZUL Y LA TIERRA PROMETIDA.

(PARTE FINAL)



En Guatemala, en tierras de los quichés, se ha descubierto el mayor yacimiento de petróleo de América Central. En la década del o-chenta, ha ocurrido una larga matanza. El ejército -jefes mestizos, soldados indios- se ha ocupado de bombardear aldeas y desalojar co-munidades para que exploren y exploten el petróleo la Texaco, la Hispanoil, la Getty Oil y otras empresas. El racismo brinda coarta-das al despojo. De cada diez guatemaltecos, seis son indios, pero en Guatemala la palabra "indio" se usa como insulto.

Desde que llegué a Ciudad de Guatemala por primera vez, sentí que estaba en un país extranjero de sí mismo. En la capital, sólo co-nocí una casa verdaderamente guatemalteca, con bellos muebles de madera, mantas y tapices indígenas y vajilla de cristal o barro he-cho a mano: una sola casa no invadida por los adefesios de plástico estilo Miamo: era la casa de una profesora francesa. Pero hasta ale-jarse un poco de la capital para descubrir las verdes ramas del viejo tronco maya, mila-grosamente alzado a pesar de los implacables hachazos sufridos año tras año, siglo tras siglo. La clase dominante, dominada por el mal gusto, considera que los bellos trajes indí-genas son ridículos disfraces sólo apropiados para el carnaval o el museo, del mismo modo que prefiere las hamburguesas a los tamales y la Coca-Cola a los jugos naturales de fru-ta. El país oficial, que vive del país real pero se avergüenza de él, quisiera suprimirlo: con-sidera a las lenguas nativas meros ruidos guturales, y a la religión nativa, pura idolatría, porque para los indios toda tierra es iglesia y todo bosque, santuario.

Cuando el ejército guatemalteco pasa por las aldeas mayas, aniquilan do casas, cosechas y animales, dedica sus mejores esfuerzos a la sistemá-tica matanza de niños y de ancianos. Se matan niños como se queman las milpas hasta la raíz: "Vamos a dejarlos sin semilla", explica el coronel Ho-racio Maldonado Shadd. Y cada anciano alberga un posible sacerdote may-ya, portavoz de la imperdonable tradición comunitaria. Los mayas toda-vía piden perdón al árbol, cuando tienen que derribarlo.

La represión es una cruel ceremonia de exorcismo. No hay más que mi-rar las fotos, las caras de los oficiales y los grandes figurones: estos mietos de indios, desertores de su cultura, sueñan con ser George Cus-ter o Buffalo Bill y ansían convertir a Guatemala en un gigantesco su-permercado, ¿Y los soldados? ¿Acaso no tienen las mismas caras de sus vícti-mas, el mismo color de piel, el mismo pelo? Ellos son indios entrenados para la humilla-ción y la violencia. En los cuarteles se opera la metamorfosis: primero los convierten en sucra-rachas, después en aves de presa. Por fin olvidan que toda vida es sagrada y se con-vencen que el horror está ene el orden natural de las cosas.

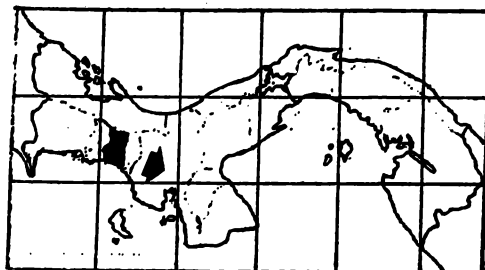
Quizás la próxima celebración de los 500 años pueda servir a dar vuelta a las cosas, que tan patas arriba están. No para confirmar el mundo contribuyendo al autobombo, al autoelogio de los dueños del poder, sino para denunciarlo y cambiarlo. Para eso habría que celebrar a los vencidos, no a los vencedores. A los vencidos y a quienes con ellos se identificaron, como Bernardo de Sahagún, y a quienes por ellos vivieron, como Bartólome de Las Casas, Vasco de Quiroga y Antonio Vieira, y a quienes por ellos murieron, como Gon-zalo Guerrero, que fue el primer conquistador conquistado y acabó sus días peleando del lado de los indios, sus hermanos elegidos, en Yucatán.



Y quizá así podamos acercar un poquito el día de justicia que los guaraníes, perseguidores del paraíso, esperan desde siempre. Creen los guaraníes que el mundo quiere ser otro, quiere nacer de nuevo, y por eso el mundo suplica al Padre Primero que suelte al tigre azul que duerme bajo su hamaca. Creen los guaraníes que alguna vez ese tigre justiciero romperá este mundo para que otro mundo, sin mal y sin muerte, sin culpa y sin prohibición, nazca de sus cenizas. Creen los guaraníes, y yo también, que la vida bien merece esa fiesta.

EDUARDO GALEANO

Mapas - Los mapas "son decorativos, distraen y también instruyen", dice un obispo hermano. Ojalá nos sirvan también para mejorar nuestro trabajo. Con éste damos inicio a una serie que presentará las distintas parroquias en el área ngóbe.



PARROQUIA SAN FÉLIX-REMEDIOS

Extensión: 975.0 km² - total
549.7 km² - z. indígena (56.4%)
425.3 km² - z. latina (43.6%)

Población: 23,000 hbs. - total
16,000 hbs. - indígena
7,000 hbs. - latina.

Densidad: 23.6 hab./km² - total
29.1 hab./km² - indígena
16.5 hab./km² - latina

Cauillas en z. indígena: 7 - Hacha, Rincón, Cerro Flores, Cerro Otoe, Jobo, Olla, Potrero de Olla.

Centros misionales: Centro Misional Adrián de Santo Tomás, Cerro Otoe.

Centros de formación: Centro de Promoción Integral (Remedios, San Félix, Las Lajas).

Centro de Producción

Formación (Lajero).

Internados: Ju. Ni Ngóberogwe (Masculino, San Félix).

Internado Guaymí (Femenino, Remedios).

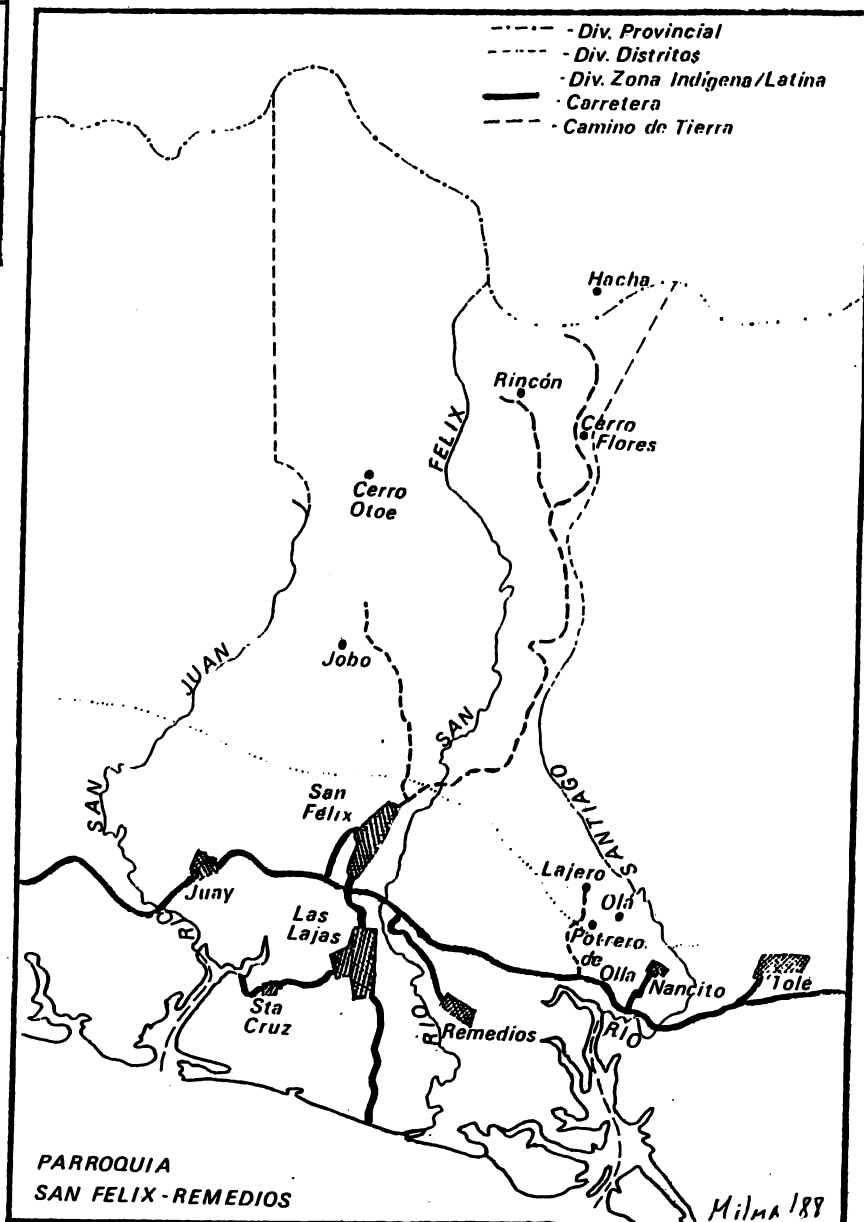
Hogar Madre María Luisa (Masculino, Remedios).

Escoberías: Ju Ni Ngóberogwe (San Félix).

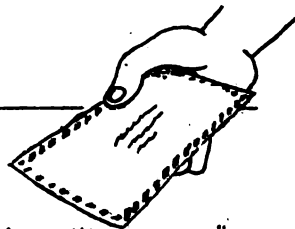
Hogar Madre María Luisa (Remedios).

Comunidades religiosas: Jesuitas (San Félix).

Misioneros de la Caridad (Remedios).



Nos escriben...



DESDE LA COMARCA GUAYMÍ:

Por medio de la presente me dirijo a usted para animarlo a que continúe editando DRÜ, que trae valiosas informaciones sobre los indígenas que los medios de comunicación masiva no divulgan. Aprovecho la ocasión para hacer dos aclaraciones a los comentarios del Padre Tomás Arbizu.

Primera: En relación al Lema Comarca Guaymí que se discutió el domingo 27 de mayo, da entender que se debatió profundamente el retiro o no del Proyecto de Ley que crea la Comarca Guaymí que se encuentra o se encontraba en la Asamblea Legislativa, y que por mayoría se aprueba que sí se debe retirar' (posición de J. Dixon y J. Ellington según el padre), en contra de nuestra posición (Bernardo e Higinio). Tal comentario es erróneo porque: a) No hubo debate sobre si se debía o no retirar el proyecto de ley sobre la Comarca Guaymí que se encontraba en la Asamblea Legislativa; b) no fue por 'mayoría', sino por unanimidad se acordó exigir el retiro no sólo del Proyecto de Ley aludido, sino de todos los Proyectos de Ley relativo a la Comarca Guaymí que reposaban en la Asamblea Legislativa.

Segunda: Sobre la conveniencia o no del cambio del cacique José Cruz Mónico de Bocas del Toro. Alega que los de Sitio Padro, sí querían cambiar, mientras que Buenos Aires no. Al respecto, las dos directivas estuvimos de acuerdo en la necesidad del cambio del cacique Mónico Cruz, pero por razones diametralmente distintas: Sitio Padro (hablese de J. Dixon y J. Ellington) fundamentando en acusaciones de supuestas acciones en contra de los intereses del pueblo Guaymí; y Buenos Aires por su inactividad y su salud. El debate se dio porque los de Sitio Padro planteaban el cambio inmediato (en el Congreso) y los de Buenos Aires planteamos el cambio en forma progresiva y con fecha pre fijada o anticipada. Como no nos pusimos de acuerdo se llevó a la votación en donde (personalmente me abstuve) el resultado por estrecho margen, denegó el cambio del cacique."

Bernardo Jaén

Presidente del Congreso General Guaymí

DESDE ATALAYA:

"En nombre de la comunidad de las Hermanas Dominicanas de la Presentación y de nuestros hermanos indígenas, les damos los sinceros agradecimientos por su publicación... Los artículos presentan todo un panorama de la situación de nuestros indígenas especialmente los Guaymíes, tan pobres y desamparados."

Hna. Gloria Luz Villegas S., o.p.

DESDE PANAMÁ:

"Amigo desde la amistad y amor a los guaymíes. Te saludo y te deseo éxito con el DRÜ. Quiero ser incluida entre los suscriptores de la publicación y te envío un abono para ese fin... Mi último viaje a Kankintú tenía, entre otros, el propósito de asistir a la inauguración y bendición de la Capilla de Mununi. Jugando con un grupo de niños a quienes siempre enseñé rondas, canciones y juegos, se me ocurrió decirles que por qué ellos no me enseñaban algún canto para traerles a mis niños de la capital. Y sin pedirlo dos veces comenzaron a cantar con mucha afinación el "Nantoro dere" con la música universal del "Lego Diego"... traje, en mi morral, esta nueva letra de este canto que debía ser enseñado a todos los niños del mundo... cuando leí el DRÜ pensé que tenía que mandarte el canto."

Maruja de Feliu



NICARAGUA



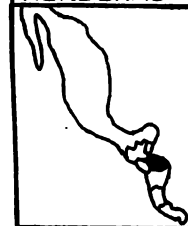
Renace el río Coco: Entre la alegría del regreso y la dureza de "comenzar de nuevo" viven los más de diez mil Miskito que han vuelto a territorio nicaragüense, luego de que se han puesto en práctica los Acuerdos de Esquipulas. ACNUR, la Cruz Roja, la Iglesia Morava y otras iglesias evangélicas han colaborado en este retorno masivo. Uno de los elementos fundamentales que da gran esperanza es que la educación bilingüe y bicultural ya va por el cuarto grado de primaria, cosa no igualada en toda América. (cfr. Pensamiento Propio, N° 51). Táctica marxista, dirán algunos. Conciencia cristiana, creemos nosotros.

MEXICO



El oro verde de los Zoque: En una hectárea de selva del bosque de Chimalapas los ecologistas encuentran 900 especies vegetales y 200 especies animales, los rápidos ríos que cruzan esas montañas rebosan de peces; por eso, los doce mil indígenas Zoque que viven ahí consideran a Chimalapas una deidad viviente. Ese paraíso está siendo destruido por empresas madereras, por ganaderos y por represas estatales. De los 23 millones de hectáreas que tenían los indios del sur de México antes de la conquista, actualmente sólo les quedan 2.4 millones y las continúan perdiendo (cfr. Noticias Aliadas, N° 27, Vol. 20).

HONDURAS



Despojo a los Xicaques: En el caserío Los Pozos, Departamento de Yoro, fueron apresados 23 indígenas del pueblo Xicaque el pasado mes de mayo. El apresamiento lo hizo la Fuerza de Seguridad Pública (FUSEP), a petición del terrateniente F. Zúñiga. La Federación de Tribus Xicaques hace la denuncia porque no es la primera vez que sucede esto. En 1985 ocurrió lo mismo. Varios agentes de pastoral de la Iglesia Católica han sido amenazados por el mismo terrateniente. El motivo de la lucha son las tierras quitadas a los indígenas (Comunicación personal).

PERU

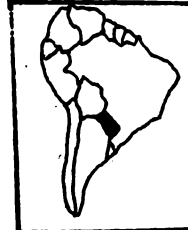


Amenazados de extinción: El caucho diezmo -en los primeros años de este siglo- a varios pueblos indígenas de la Amazonía. Hoy son el petróleo y la madera los que amenazan de extinción a los Naua, Piro, Machiguenga, Ashaninka y otras nacionalidades de la Amazonía peruana.

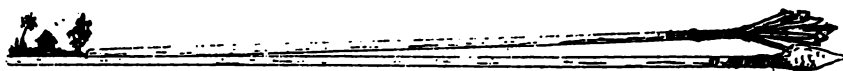
La Confederación de Nacionalidades Amazónicas del Perú (CONAP) ha exigido participar en las negociaciones con la empresa petrolera y en los beneficios del proyecto, los cuales serán usados para proteger a las comunidades nativas. El problema es que la extinción ya comenzó: los Naua se vieron reducidos a la mitad, en un año, a causa de enfermedades introduci-

das por petroleros y ganaderos (cfr. Amerindia N° 9).

PARAGUAY



Acusan a Iglesia de manipular: El Equipo Nacional de Misiones (ENM), órgano de la Conferencia Episcopal Paraguaya para la pastoral indígena, acusa de manipular el mensaje que el cacique Toba Maskoy, René Ramírez leyó ante el Papa. El ENM dice que dicho discurso "tuvo sus orígenes en extensas consultas hechas a las comunidades" (cfr. Amerindia, N° 9).



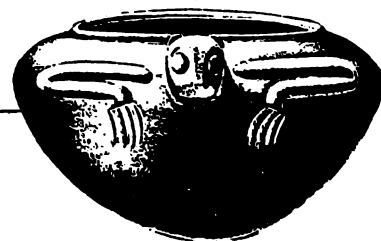


Represión y conflictos agrarios: Entre 1983 y 1988 han sido asesinados en Chiapas, 24 indígenas Tzotzil por conflictos de tierras con finqueros. Durante ese período más de 500 indígenas han sido desaparecidos, apresados, torturados o desalojados de sus lugares. Una verdadera masacre que transcurre en relativo silencio. Los conflictos agrarios comenzaron cuando los Tzotzil fueron desalojados por terratenientes alegando que estaban baldíos los terrenos que los indígenas tenían en reposo, según el sistema agrícola que practicaban. En 1983 hicieron una caminata hasta la capital (varios días caminando y lograron que se comenzaran a solucionar los conflictos pero esto ha quedado sólo en palabras y papeles (cfr. Amerindia N° 9).



DRÜ - Comentarios

*** ¿DIVISIÓN ENBERA? ***



En los primeros días de junio hubo un Congreso General Enbera en Puerto Indio, donde asistieron una 2500 personas que, prácticamente fueron contadas, representando a la casi totalidad de las comunidades de la Comarca. Allí se ratificó al Cacique Closmere Carpio. En agosto, nos sorprenden con la noticia de que hubo otro Congreso General Enbera, en Unión Chocó. Según testigos asistieron una 300 personas; según el periódico (Matutino) fueron 2500 personas. ¿Empate? ¿Se repite la disputa Brin-Pretto?

Hay una gran diferencia entre los dos eventos. El de junio fue apoyado por el pueblo y tuvo la oposición del Legislador, del PRD y de las FFDD (cfr. NOTINDIO N° 5). El de agosto tuvo el apoyo del Legislador, del PRD y de las FFDD, hasta asistió el General Noriega.

¿Qué se persigue con todo esto? En el ambiente de polarización política, ¿qué implica esto? Según testigos, hay un claro apoyo al Congreso de Puerto Indio, ¿por qué el empeño del Gobierno en apoyar a la minoría?



Nantoro dere



ADAPTACION: MARUJA

Letra: Milton

Nantoro dere (2)

— Buenos días

Mo koboni ŋo (2)

¿cómo duermio?

Ti Koboni koin (2)

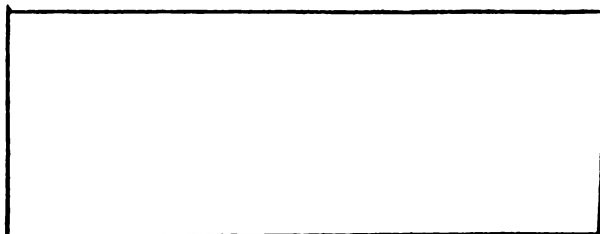
— Dormi bien

Aune mo (2)

¿y tú?



ACUN
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Republica de Panamá



CORREO AEREO

IMPRESOS